

Cursos de VERANO 2024

Hoja de inscripción



Código: 12-01

Agudeza humana e inteligencia artificial: La traducción inversa en la nueva era de las máquinas (1ª. ed.)

Directores: Elena Alcalde Peñalver /
Peter Bannister



Normas de matrícula

INSCRIPCIÓN DE LOS ALUMNOS/AS

1 Los alumnos/as podrán realizar la matrícula por correo electrónico. La hoja de inscripción tiene que ir acompañada del resguardo bancario del pago del curso, en el que es imprescindible que aparezca el código del curso, nombre del alumno/a y su NIF. Si el curso tiene descuento para estudiantes universitarios, es obligatorio presentar una fotocopia de la matrícula universitaria del curso 2023-2024. La organización de los cursos no se hace responsable de los problemas que pudiera ocasionar en la matrícula del alumno/a la falta parcial o total de estos datos o documentos. **Sin la documentación completa no podrá efectuarse la matrícula. La secretaria de los cursos no recogerá inscripciones incompletas o una vez que haya finalizado el plazo de inscripción.**

La hoja de inscripción se completará con letras MAYÚSCULAS para facilitar una mejor comprensión de los datos.

2 Los alumnos/as que envíen su matrícula por correo electrónico deberán contactar con la secretaria de los cursos por teléfono (91 885 4157 / 4090 / 4693) o por correo electrónico en el caso de no haber recibido confirmación de recepción por parte de la misma. La inscripción se realizará por riguroso orden de entrega de la documentación, no por fecha de pago. El periodo para matricularse se cerrará una semana antes del comienzo del curso o bien en el momento en el que se hayan cubierto las plazas ofertadas. Las inscripciones recibidas fuera del plazo establecido no serán admitidas, aunque el pago se haya realizado con anterioridad. En caso de que el pago de la matrícula lo realice otra persona que no sea el propio alumno/a, el comprobante de transferencia deberá estar a su nombre y aparecer en el su NIF, así como el código del curso que figura junto al título del mismo.

3 La asistencia y aprovechamiento de los cursos da derecho a la obtención de un certificado de horas. El alumno/a también podrá recoger estos documentos en la secretaria de los cursos, previo informe favorable de aprovechamiento del director/a, quince días después de haber finalizado el curso.

4 En caso de renuncia por parte del alumno/a, se le devolverá el 80% del importe de la matrícula, siempre y cuando lo **comunique por escrito (carta o correo electrónico)**, como mínimo, 10 días naturales antes del inicio del curso. Para ello, deberá adjuntar el documento de devolución debidamente cumplimentado. En caso contrario el alumno no tendrá derecho a devolución alguna.

5 La devolución del importe íntegro de la matrícula solo se contempla en caso de suspensión o anulación del curso. La secretaria de los cursos se pondrá en contacto con el alumno/a (por correo electrónico o teléfono) para comunicárselo. Por su parte, el alumno/a tendrá que hacer entrega del documento de devolución en los cinco días posteriores al aviso de la anulación.

El importe de la matrícula se deberá abonar mediante ingreso en efectivo o transferencia bancaria a la cuenta CAIXABANK ES54 2100 4615 5213 0085 3303, a nombre de la Fundación General de la Universidad de Alcalá-Cursos de Extensión. Es imprescindible poner en el concepto de la transferencia el nombre del alumno/a, su NIF y el código del curso que aparece delante del título.

7 Los cursos pueden sufrir cambios o anularse por motivos ajenos a la organización. En cualquier caso, la secretaria informará por correo electrónico o por teléfono a los alumnos/as.

8 El plazo de matriculación finaliza una semana antes del comienzo del curso seleccionado o cuando se hayan cubierto las plazas ofertadas. Después de esta fecha, o si se han cubierto todas las plazas, no se admitirán más inscripciones.

9 Los cursos que concedan créditos se otorgarán únicamente a los alumnos/as que estén matriculados en la UAH. Los estudiantes procedentes de otras universidades tendrán que preguntar en la secretaria que le corresponda en su Universidad.

10 Documentación necesaria para la inscripción:
- **Hoja de inscripción debidamente cumplimentada.**
- **Fotocopia del recibo bancario del pago del curso.**
- **Solo si el curso tiene descuento para estudiantes universitarios, fotocopia de la matrícula universitaria del curso académico 2023-2024**

11 Los datos personales que se recojan necesarios para la inscripción y matrícula en los correspondientes Cursos de Verano y de Extensión Universitaria serán incorporados a los sistemas de gestión de la información de los que es responsable la Universidad de Alcalá, adoptándose las medidas de índole técnica y organizativas necesarias que garanticen la seguridad de los datos de carácter personal proporcionados, que eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, previstas tanto en la normativa vigente a nivel nacional como en el Reglamento General de Protección de Datos europeo (RGPD).

Los datos personales recogidos serán tratados bajo la base legítima del consentimiento expreso y la ejecución de la inscripción y matrícula efectuada, en el marco de la función educativa e investigadora atribuida legalmente a la Universidad. Estos datos no serán cedidos salvo previa petición y en los casos previstos legalmente, y se conservarán durante el tiempo legalmente establecido y el necesario para cumplir con la finalidad para la que fueron recogidos.

El órgano responsable del tratamiento es la Secretaría General de la Universidad, ante quien se podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, supresión, oposición, limitación del tratamiento y portabilidad, mediante escrito dirigido a la Delegada de Protección de Datos (Colegio de San Ildefonso, Plaza de San Diego, s/n. 28801 Alcalá de Henares. Madrid) o por correo electrónico (protecciondedatos@uah.es), adjuntando copia del DNI o equivalente. En caso de conflicto, se podrá plantear recurso ante la Agencia Española de Protección de Datos. Para una información más detallada puede consultarse la **Política de Privacidad** de la Universidad⁹⁹

Información y contacto

Secretaría de Extensión Universitaria
Vicerrectorado de Posgrado, Formación Permanente y Extensión Universitaria
Colegio de los Basílicos. Callejón del Pozo, s/n (esquina calle Colegios, 10)
28801 Alcalá de Henares
Teléfonos: 91 885 4157 / 4090 / 4693 - Correo: cursos.extension@uah.es

Organiza

Vicerrectorado de Posgrado, Formación Permanente y Extensión Universitaria
<https://posgrado.uah.es/es/cursos-de-extension-universitaria/>

Colabora

Fundación General de la Universidad de Alcalá
www.fgua.es

Cursos de VERANO 2024

IV Centenario de la resolución de la sentencia de divorcio, devolución de su dote y orden de alejamiento en favor de Francisca de Pedraza por parte del rector de la Universidad de Alcalá Alvaro de Ayala



Código: 12-01

Agudeza humana e inteligencia artificial: La traducción inversa en la nueva era de las máquinas (1ª. edic.)

Directores: Elena Alcalde Peñalver /
Peter Bannister



SÍGUENOS



@Extension_UAH

Fechas: del 17 al 20 de junio 2024

Lugar de realización: modalidad online

Horario: 10:00 a 12:00 horas

Horas lectivas: 8 horas

Créditos: 0,50 ECTS

Precio: 150 € - 130 € (estudiantes de la UAH)

Perfil del alumno/a:

- Los estudiantes deberían tener un dominio avanzado del inglés, equivalente al nivel C1 o superior del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), ya que el curso implica traducir al inglés y trabajar con textos complejos.
- Es deseable que los alumnos posean conocimientos básicos de teoría y práctica de la traducción, adquiridos a través de su formación académica o experiencia previa.
- Los alumnos han de contar con acceso a internet y equipo informático que permite el seguimiento del curso online con cámara y micrófono.

Objetivo/s del curso:

- Mejorar la competencia de los estudiantes en la traducción inversa del español al inglés.
- Potenciar la capacidad estudiantil en el empleo de herramientas y plataformas de inteligencia artificial para optimizar el proceso de traducción inversa, mejorando la calidad, precisión y coherencia de las traducciones del español al inglés.
- Desarrollar habilidades para escribir en inglés con fluidez y precisión tras traducir discursos orales o textos.
- Familiarizar a los estudiantes con las diferencias culturales y lingüísticas entre el español y el inglés.

PROGRAMA:

Día 1: 17 de junio. (10:00-12:00) Fundamentos de la traducción inversa y la IA

Objetivos:

- Introducir a los estudiantes al concepto y la importancia de la traducción inversa en la era digital.
- Presentar una visión general de cómo la inteligencia artificial está transformando el campo de la traducción.

Contenidos:

- Panorama actual de la traducción inversa: desafíos y oportunidades.
- Introducción a las herramientas de la IA en la traducción: traducción automática y posesición.
- Estudio de casos reales donde la IA ha impactado la traducción inversa.

Día 2: 18 de junio. (10:00-12:00) Herramientas de IA en la práctica de la traducción inversa.

Objetivos:

- Profundizar en el uso práctico de diversas herramientas de IA para la traducción de español a inglés.

- Desarrollar habilidades en la selección y aplicación de tecnologías adecuadas para diferentes tipos de textos.

Contenidos:

- Demostración de herramientas de traducción asistida por IA y plataformas de traducción automática.
- Ejercicios prácticos de traducción utilizando IA, enfocados en la adaptación cultural y la precisión lingüística.
- Técnicas de posesición para traducciones generadas por IA.

Día 3: 19 de junio. (10:00-12:00) El papel del traductor en la era de IA.

Objetivos:

- Reflexionar sobre cómo la inteligencia artificial está redefiniendo el papel del traductor profesional.
- Identificar las habilidades clave que los traductores necesitan desarrollar para trabajar eficazmente con IA.

Contenidos:

- Discusión sobre el equilibrio entre agudeza humana e IA en traducciones de alta calidad.
- Análisis de habilidades como la edición, revisión y adaptación cultural en el contexto de la IA.
- Estudio de ética profesional y consideraciones prácticas en el uso de IA para la traducción.

Día 4: 20 de junio (10:00-12:00) Futuro profesional del traductor: Desafíos y visiones en la traducción inversa.

Objetivos:

- Explorar las tendencias emergentes en la traducción y la tecnología de IA.
- Fomentar una visión crítica y constructiva sobre el futuro de la traducción inversa y el rol de los traductores.

Contenidos:

- Panorama futuro: Innovaciones en IA y su potencial impacto en la traducción.
- Creación de un diálogo abierto sobre los desafíos éticos, culturales y tecnológicos en la traducción.
- Estrategias para una adaptación continua de los traductores a las nuevas tecnologías.

Relación de profesores participantes:

Peter Bannister

Elena Alcalde Peñalver

HOJA DE INSCRIPCIÓN

Agudeza humana e inteligencia artificial: La traducción inversa en la nueva era de las máquinas (1ª. ed.)

CÓDIGO DEL CURSO: 12-01

DATOS PERSONALES

Nombre:

Apellidos:

NIF (con letra):

Teléfono fijo:

Teléfono móvil:

Fecha de nacimiento:

Correo-e:

Estudios que está realizando:

Centro:

Observaciones:

Protección de datos Los datos personales recogidos serán tratados por la UAH con la finalidad de gestionar la inscripción y matrícula solicitada y darles acceso a los servicios universitarios derivados del proceso de matriculación, manteniéndole informado de los eventos y servicios que puedan ser de su interés en el marco de la relación mantenida, así como con fines estadísticos. La base legítima de dicho tratamiento es la ejecución de su matrícula y la obligación legal de la Universidad en materia educativa. Estos datos no serán cedidos salvo los casos previstos legalmente y se conservarán durante el tiempo legalmente establecido y el necesario para cumplir con la finalidad descrita. El órgano responsable del tratamiento es la Secretaría General de la Universidad, ante quien se podrán ejercer los correspondientes derechos, mediante escrito dirigido a la Delegada de Protección de Datos (Colegio de San Ildefonso, Plaza de San Diego, s/n. 28801 Alcalá de Henares. Madrid) o por correo electrónico (protecciondedatos@uah.es), adjuntando copia del DNI o equivalente. En caso de conflicto, se podrá plantear recurso ante la Agencia Española de Protección de Datos. Para una información más detallada puede consultarse la [Política de Privacidad de la Universidad](#).